

汉语成语是中国汉字语言词汇中长期沿用固定词汇。一般有四个汉字组成，少数也有三个字，五个字甚至七个字组成。中国成语大多多来源于中国古代经典著作、历史故事和口头故事（传奇）[1]。

汉语成语是中国广大人民的智慧结晶，是汉语的精髓所在，是汉语文化的点睛之笔。他为汉语文化带来了生机与活力。它短小精悍，浓缩了中华文化的精华[2, с. 116]。因此，只有更好的翻译汉语成语，才能更好的传播好中华文化。

俄语文化中也有很多谚语，俗语及固定短语和词汇，它承载着俄罗斯人的文化，有着浓厚的民族色彩。

在把汉语成语翻译成俄语时可以考虑以下几种方法：

（一）直接翻译；汉语成语中有部分可以直接翻译成俄语谚语俗语，且所表达的意思契合，在交流中使人一目了然，容易接受。直接翻译是在汉俄成语中字面的意思、内在的含义、词语形象、寓意哲理等方面都基本一致时[3, с. 75]，可以直接翻译。例如：

晴天霹雳，出自南宋陆游《四日夜鸡未鸣起作》，本意是晴天打雷，比喻突然发的令人震惊的事情，俄语中也有相同意思的谚语-как гром среди ясного неба。“霹雳”就是指又急又响的雷，是云与地面直接发生的强烈雷电现象[5]；而俄语中“гром”是雷电现象，像雷一样的响声。晴天指晴朗的天空，俄语中“ясный”晴朗的，明亮的，开朗的，“небо”是指天空。这样汉俄成语的意思高度契合，就可以直接翻译。

搬弄是非，出自元代李寿卿《五员吹箫》第一折：“他在平公面前，搬弄我的是非。”本意是把别人背后说的话穿来穿去，蓄意挑拨，或在别人背后乱加议论、挑拨生事[6]，而俄语中“заниматься”是做、从事、学会的意思。“сплетня”则是诽谤、谣言的意思，翻译成汉语就是制作谣言，诽谤别人。“сеять”是播种、传播，“раздоры”指不和睦，纠纷，连起来可翻译成传播不和睦。因此就可以直接翻译为“заниматься сплетнями”或者“сеять раздоры”。

走投无路，出自元朝杨显之《潇湘雨》第三折：“淋的我走投无路，知他这沙门岛是何处酆都？”这剧中酆都世称“鬼城”，是人们凭借想象建造的“阴曹地府”，这句话本意是没有出路，比喻处境困难，找不到出路[7]。俄语成语“Некуда податься”“некуда бежать”与其意思非常相似，“некуда”指无处，没有地方，和中文成语“无路”对应，“податься”是移动、到……去的意思，“бежать”是逃跑、回避的意思，“податься”“бежать”对应汉语“走投”，意思完全一样，可以直接翻译。

（二）对等翻译。对等翻译是指在翻译过程中，一部分汉俄成语在字面意思、内在含义和寓意哲理均相同，但是词语形象部分相同，部分不同[4, с. 75]，找出意思对等俄语谚语俗语翻译，使之能更准确的更清晰的传达中文成语的意思。例如：

突如其来，出自《周易·离》：“突如其来如，焚如死如弃如。”本意是出乎意料的发生、出现，之突然发生意料不到的事情[8]。俄语中“Как снег на гло-

ву”. 中文意思是就好像雪掉在头上, 比喻突然发生的意外事情。此时如果直接翻译, 意思也很接近, 但是如果翻译成“Как снег на голову”. 就十分地道贴切。

想入非非, 出自《楞严经》: “如存不存, 若尽不尽, 如是一类, 名非想非非想处。”“非非”原为佛家语, 表示虚幻的境界。此句的意思是想到非常玄妙虚幻的地方去了。形容完全脱离现实的胡思乱想[9]。俄语中“Быть/находиться в облаках”. 中文意思是待在云中, 站在云中, 比喻不切实际的想法, 正好和汉语成语“想入非非”表达的相同的意思。

一毛不拔, 出自《孟子·尽心上》: “杨子取为我, 拔一毛而利天下, 不为也。”本意思连一根汗毛也不肯拔出来, 原指杨朱的极端为我主义, 形容人十分自私吝啬[10]。俄语谚语“Зимой снег не выпросить”. 翻译成中文是冬天一点雪都祈求不到, 比喻人极端吝啬, 这样就可以根据意思找出合适的谚语翻译, 准确传达意思。

(三) 意义翻译。意义翻译是根据汉语成语意思解释翻译成俄语句子。当汉语成语翻译俄语时, 既找不到俄语对等的成语也找不到意思相近的俄语谚语、俗语时, 就直接根据汉语成语的意思解释翻译成俄语句子。毕竟汉语俄语属于不同种类的两种语言, 语言间有很大的差异, 要找到中文成语对应的谚语、俗语是非常困难的, 如果能直接翻译汉语成语的解释意思也不是为一个好方法。例如:

高山流水, 出自《列子·汤问》: “伯牙鼓琴, 志在登高山, 钟子期曰: ‘善哉, 嵯峨兮若泰山。’”记载了又一次伯牙弹琴时, 琴声时若高山, 时若流水, 只有钟子期能领悟其中的含义。后来就用“高山流水”比喻知音或知己, 也比喻乐曲的高雅精妙[11]。这里的成语“高山流水”在翻译俄语时, 很难找到合适对等的俄语谚语俗语, 但是我们可以只把它的含义“知音难觅”“乐曲高雅美妙”直接翻译成俄语句子, 同时在时间允许的情况下可以通过用俄语复述一下成语的出处故事, 更好的诠释中国成语。

(四) 根据语境不同, 具体情况具体分析。在一些汉语语境中有时会巧妙的运用成语表达相反的意思, 这就需要译者在翻译时结合上下文, 具体分析语境及原文作者所想表达的真正意思, 正确理解, 准确翻译, 以便更好地传达作者的意图。例如:

一个人在朗诵自作诗歌, 但诗歌的文采很一般, 旁边一个人略带讽刺的说: “你这可真是余音绕梁啊。”这段对话中的成语“余音绕梁”, 出自《列子·汤问》: “昔韩娥东之齐, 匮粮, 过雍门, 鬻歌假食, 既去, 而余音绕梁欐, 三日不绝。”本意是形容歌声或音乐十分美妙, 语音回旋不绝。也比喻诗文意味深长, 耐人寻味[12]。但是本文中根据语境他想表达的意思正好相反, 是朗诵的人写的诗歌水平一般, 在大庭广众之下朗诵完全是丢人现眼。如果我们不认真体会语境, 细细分析, 很容易翻译错误, 造成笑话。

总之, 要想做到准确将汉语成语翻译成俄语, 不仅要忠实于原文, 更要注意中俄社会、文化、历史甚至是风俗习惯的差异, 从中俄双语文化的差异去研究如何翻译汉语成语, 才能更好的做好翻译工作, 更好地传播中国文化。

参考文献

1. 百度百科 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/成语/71626?fr=aladdin>. – Дата доступа: 10.12.2018.
2. 任迎新. 浅谈中文成语的翻译方法 / 任迎新 // 吉林华桥外国语学院学报, 2007. – № 1.
3. 卢伟. 浅谈俄语成语的特征及其译法 / 卢伟 // 文艺生活. – 2015.
4. 百度百科 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/成语/71626?fr=aladdin>. – Дата доступа: 10.12.2018.
5. 百度汉语 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://hanyu.baidu.com/zici/s?wd=%E6%99%B4%E5%A4%A9%E9%9C%B9%E9%9B%B3&query=%E6%99%B4%E5%A4%A9%9C%B9%E9%9B%B3&srcid=28232&from=kg0&from=kg0>. – Дата доступа: 10.12.2018.
6. 百度汉语 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://hanyu.baidu.com/s?wd=%E6%90%AC%E5%BC%84%E6%98%AF%E9%9D%9E&from=zici>. – Дата доступа: 10.12.2018.
7. 百度汉语 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://hanyu.baidu.com/s?wd=%E8%B5%B0%E6%8A%95%E6%97%A0%E8%B7%AF&from=zici>. – Дата доступа: 10.12.2018.
8. 百度百科 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/突如其来/4173912?fr=aladdin>. – Дата доступа: 10.12.2018.
9. 百度百科 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/想入非非/85416?fr=aladdin>. – Дата доступа: 10.12.2018.
10. 百度百科 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/一毛不拔>. – Дата доступа: 10.12.2018.
11. 百度百科 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/高山流水/5587?fromtitle=%E3%80%8A%E9%AB%98%E5%B1%B1%E6%B5%81%E6%B0%B4%E3%80%8B&fromid=942836>. – Дата доступа: 10.12.2018.
12. 百度百科 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/余音绕梁/1639144>. – Дата доступа: 10.12.2018.